

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Verwaltung.

General-Administration des Inneren,
und vorläufig
der Bauverwaltung.

Königl. Großherzogl. Beschluß,
vom 3. Juli Nr. 615 N. 3.,

wodurch der Lauf der zwischen Asselborn
und Ufflingen anzulegenden Straßen-
strecke bestimmt wird.

Wie Wilhelm III, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg &c. &c. &c.

haben;

Nach Einsicht des Königl. Großherzoglichen
Beschlusses vom 18. Mai 1846, Nr. 1104^b, wo-
durch der Bau einer Landstraße von Luxemburg
nach der Nordgränze über Säul und Willy ver-
ordnet wird;

Nach Einsicht des Berichtes Unseres vorläufig
mit der Bauverwaltung des Großherzogthums

Actes administratifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR,
ET PROVISOIREMENT
DES TRAVAUX PUBLICS.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL
du 3 juillet 1851, n° 615^a,

déterminant le tracé de la partie de route
à construire entre Asselborn et Trois-
Fierges.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu l'arrêté Royal Grand-Ducal du 18 mai 1846,
n° 1104^b, décrétant la construction d'une route de
Luxembourg à la frontière du Nord par Säul et Willy;

Et le rapport de Notre Administrateur-général de
l'intérieur chargé provisoirement des travaux pu-

Nr. 57.

546

Luxemburg beauftragten General-Administrators des Inneren, vom 25. Juni d. J. Nr. 2161—216 von 1851;

blics du Grand-Duché de Luxembourg, en date du 25 juin dernier, n° 2161-216 de 1851;

Beschlossen und beschließen:

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Art. 1.

Die zwischen Asselborn und Ufflingen liegende Strecke jener Landstraße soll ihren Anfang nehmen auf dem Rücken des Berges, welcher die Dörfer Asselborn und Ufflingen von einander trennt, an der Axe des alten Weges, und sich von hier in gleichförmigem Falle mittels zwei auf einander folgender Richtungen bis zu der östlichen Seite des Berges ausdehnen, welcher von dem alten Wege links liegt; hierauf durchschneidet sie das Thal und den Fluß, genannt „Wolff“, und erreicht den südlichen Abhang des gegenüber liegenden Berges, den sie zuerst mittels eines großen Bogens umschreibt, hiernächst aber in einer einzigen Richtung einhält, welche zu verlängern ist mitten durch das Dorf Ufflingen hindurch und über die Ställe, die Magazine und den Schuppen des Hrn. Lamberty; von da geht die Straße mittels einer Krümmung zwischen den Häusern von Peter Frank und Mathias Goeres hindurch, und läuft endlich durch Wiejen in einer einzigen Richtung bis gegenüber dem Hause des Adam Thilges, von wo aus sie den Weg von Ufflingen nach Wilwerdingen erreicht.

Le tracé de la partie de la dite route entre Asselborn et Trois-Vierges, prendra son origine sur la crête de la montagne séparant le village d'Asselborn du village de Trois-Vierges et à l'axe de l'ancien chemin, se développera en pente uniforme par deux alignements successifs dans le flanc oriental de la montagne située à gauche de l'ancien chemin, traversera ensuite le vallon et la rivière dite Wolff, pour aller gagner le penchant méridional de la montagne opposée que le tracé contournera d'abord par un grand arc de cercle, et puis le suivra par un seul alignement, lequel sera prolongé par le milieu du village de Trois-Vierges à travers les écuries, magasins et hangard du sieur Lamberty; au-delà, le tracé passera, à l'aide d'une courbe, entre les maisons Franck Pierre et Goeres Mathias, et se dirigera enfin à travers prés par un seul alignement jusqu'en face de la maison Thilges Adam, pour y regagner le chemin de Trois-Vierges à Wilwerdange.

Die 1. Richtung bildet mit dem alten Weg einen Winkel nach links von 25° und hat eine Länge von Meter 431 25.

Le 1^{er} alignement fera avec l'ancien chemin un angle à gauche de 25° et aura une longueur de 431-25 mètres.

Die 2. Richtung bildet mit der 1. einen Winkel nach links von 124° 1/2 und hat eine Länge von Met. 225 50.

Le 2^e alignement fera avec le 1^{er} un angle à gauche de 124° 1/2, et aura une longueur de 225-50 mètres.

Die 3. Richtung bildet mit der 2. einen Winkel nach rechts von 96° und hat eine Länge von Met. 91 50.

Le 3^e alignement fera avec le 2^e un angle à droite de 96°, et aura une longueur de 91-50 mètres.

Die 4. Richtung bildet mit der 3. einen Winkel nach links von 96° und hat eine Länge von 208 Meter.

Le 4^e alignement fera avec le 3^e un angle à gauche de 96°, et aura une longueur de 208 00 mètres.

Die 5. Richtung bildet mit der 4. einen Winkel nach rechts von 80° und hat eine Länge von 781 Meter.

Die 6. Richtung bildet mit der 5. einen Winkel nach links von 120° und hat eine Länge von 248 Meter.

Diese Richtungen sind unter einander durch regelmäßige Krümmungen zu verbinden, welche die Länge der Strecke auf 1872 Meter vermindern.

Der allgemeine Lauf dieser Strecke ist in den von Unserm genannten General-Administrator genehmigten Plänen angegeben.

Art. 2.

Die Straße soll acht Meter Breite haben zwischen den äußeren Kanten der Fußpfade, nämlich vier Meter für die eigentliche Chaussée und zwei Meter für jeden Fußpfad.

Die Neigung der Böschungen und die Durchmesser der Gräben, welche an der Seite der Straße überall, wo es nöthig ist, angebracht werden sollen, sind nach der Beschaffenheit des Bodens und der Vertlichkeiten zu ordnen.

Art. 3.

Die zum Bau und zur Anlage des fraglichen Straßentheiles erforderlichen Grundstücke sollen in Gemäßheit der Gesetze über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen erworben werden.

Art. 4.

Unser General-Administrator des Inneren, und vorläufig der Bauverwaltung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt werden soll.

Soestdyk, den 3. Juli 1851.

Für den König-Großherzog

Le 5° alignement fera avec le 4° un angle à droite de 80°, et aura une longueur de 781 00 mètres.

Le 6° alignement fera avec le 5° un angle à gauche de 120°, et aura une longueur de 248 00 mètres.

Ces alignements seront raccordés entr'eux par des courbes régulières, lesquelles réduiront la longueur du tracé à 1872 mètres.

La disposition générale de ce tracé est indiquée aux plans approuvés par Notre Administrateur-général susdit.

Art. 2.

La route aura huit mètres de largeur entre les arrêtes des accotements, savoir : 4 mètres pour le corps de la chaussée et 2 mètres pour chaque accotement.

L'inclinaison des talus et les dimensions des fossés, dont la dite partie de route sera bordée partout où de besoin, seront réglées suivant la nature du terrain et des localités.

Art. 3.

Les propriétés nécessaires à l'établissement et à la construction de la partie de route dont il s'agit, seront emprises et occupées conformément aux lois en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 4.

Notre Administrateur-général de l'intérieur et provisoirement des travaux publics, est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au Memorial législatif et administratif du Grand-Duché.

Soestdyk, le 3 juillet 1851.

Pour le Roi Grand-Duc:

Nr. 57.

548

Sein Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-
Großherzogs:

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät
des König-Großherzogs für die Angelegen-
heiten des Großherzogthums,

G. d'Olmar.

Der vorläufig mit der Bauverwaltung be-
auftragte General-Administrator,

Ulrich.

Königl.-Großherzogl. Beschluß,

vom 7. Juli Nr. 623 U. J.,

wodurch der Lauf der zwischen Mörsdorf
und Wasserbillig zu bauenden Straße
eines Gemeindegeweges 1. Classe be-
stimmt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, Kö-
nig der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.

Haben;

Auf den Bericht Unserer vorläufig mit der Bau-
verwaltung des Großherzogthums Luxemburg be-
auftragten General-Administrators des Inneren,
vom 12. Juni d. J. Nr. 2029—563-1849;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Diejenige Strecke des zwischen Echternach und
Wasserbillig zu bauenden Gemeindegeweges erster
Classe, welche zwischen Mörsdorf und Wasser-
billig liegt, hält von dem ersten Hause zu Mörs-
dorf den jetzigen Weg ein, geht zwischen dem
Flocon'schen und dem Hoffmann'schen Hause hin-
durch, durchschneidet den Givennicher Weg, be-
rührt den Pferdehain von Dalhem und erreicht

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc:

Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc pour les
affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMAR.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
chargé prov. des travaux publics,

ULRICH.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 7 juillet 1851, n° 623,

déterminant le tracé de la partie du che-
min de grande vicinalité à construire
entre Moersdorff et Wasserbillig.

NOUS GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi
DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-
DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Vu le rapport de Notre Administrateur-général
de l'Intérieur chargé provisoirement des travaux pu-
blics du Grand-Duché de Luxembourg, en date du
12 juin dernier, n° 2029-563 de 1849;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Le tracé de la partie du chemin de grande vicinalité à construire d'Echternach à Wasserbillig, comprise entre Moersdorff et Wasserbillig, suivra le chemin actuel à partir de la première maison à Moersdorff, passera entre les bâtiments Flocon et Hoffmann, traversera le chemin de Givennich, touchera à l'écurie Dalhem et gagnera par les champs

über die Felser hin den Saum des Gemeindeforstes von Langsur. Von diesem Punkte an folgt sie der Sauer am Fuße von Kahlenberg bis gegenüber dem Glockenthurm von Mesenich, wo sie plötzlich rechts umkehrt, um die Fluren der Geisberger Höhe und die Weinberge von Rosenberg zu durchschneiden, und wieder die Sauer zu erreichen da, wo der Feldberg auseinander geht. Von hier folgt sie ungefähr den Krümmungen der Sauer, indem sie gegenüber dem Glockenthurm von Langsur den s. g. Wolfsbach durchschneidet, worauf sie dem Keimpfade bis zum Fuße des Bocksberges nachgeht und hiernächst über die Felser nach Wasserbillig geht, wo sie beim Pfarrhause endigt.

Der allgemeine Lauf dieser Wegestrecke ist in den von Unserm genannten General-Administrator genehmigten Plänen angegeben.

Art. 2.

Der Weg soll sechs Meter Breite zwischen den äußeren Ranten der Fußpfade haben, nämlich vier Meter für die eigentliche Chaussée und einen Meter für jeden Fußpfad.

Da, wo der Weg den Eingang in Wasserbillig bildet, soll er eine Breite von acht Metern haben, die eigentliche Chaussée jedoch vier Meter breit bleiben. Diese Breite von acht Metern soll bei dem Pfahle Nr. 164 beginnen.

Die Neigung der Böschungen und die Durchmesser der Gräben, welche überall, wo es nöthig ist, an den Seiten der Straße angebracht werden sollen, sind nach der Beschaffenheit des Bodens und der Vertikalitäten zu ordnen.

Art. 3.

Die zum Bau und zur Anlage der fraglichen Wegestrecke und ihrer Zubehörungen erforderlichen Grundstücke sollen in Gemäßheit der Gesetze über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen erworben werden.

la lisière du bois communal de Langsur; de ce point le tracé suivra la Sûre au pied de Kahlenberg jusqu'en face du clocher de Mesenich, où il se rejettera brusquement à droite pour traverser les champs du plateau de Geisberg, les vignes de Rosenberg, et regagner la Sûre à la bifurcation du chemin rural; d'ici il suivra à peu près les sinuosités de la Sûre, en franchissant le ruisseau dit *Wolfsbach*, en face du clocher de Langsur, suivra le chemin de hâlage jusqu'au pied du Bocksberg et prendra ensuite les champs pour aboutir à Wasserbillig contre le presbytère.

La disposition générale du tracé de cette partie de chemin est indiquée aux plans approuvés par Notre dit Administrateur-général.

Art. 2.

Le chemin aura six mètres de largeur entre les arêtes extérieures des accotements, savoir: quatre mètres pour le corps de la chaussée et un mètre pour chaque accotement.

A l'entrée de Wasserbillig, le chemin formant avenue aura une largeur de huit mètres, en maintenant toutefois la chaussée à quatre mètres de largeur; cette largeur de huit mètres aura son origine au piquet n° 164.

L'inclinaison des talus et les dimensions des fossés ou canivaux, dont le chemin sera bordé partout où de besoin, seront réglées suivant la nature du terrain et des localités.

Art. 3.

Les propriétés nécessaires à l'établissement et à la construction de la partie de chemin dont il s'agit et de ses dépendances, seront emprises et occupées conformément aux lois en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.

Nr. 57.

550

Art. 4.

Unser vorgenannte General-Administrator ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt werden soll.

Haag, den 7. Juli 1851.

Für den König-Großherzog :

Sein Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs,

Der Sekretär beim Cabinet S. M. des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der vorl. mit der Bauverwaltung beauftragte General-Administrator,

Ulrich.

Bekanntmachung,

betreffend die Zulassung des Hrn. Joh. Baptiste Layen zur ärztlichen Praxis.

Nr. 2604— 345 von 1851.

Luxemburg, den 12. Juli 1851.

Es wird hierdurch bekannt gemacht, daß der Hr. Joh. Bapt. Layen aus Luxemburg von der medicinischen Prüfungs-Jury in ihrer außerordentlichen Sitzung vom 13. und 14. Juni d. J. zum Doctor der Medicin promovirt worden, und daß derselbe ermächtigt ist, im Großherzogthum die Arzneikunde auszuüben.

Der General-Administrator des Inneren,

Ulrich.

Art. 4.

Notre Administrateur-général susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

La Haye, le 7 juillet 1851.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc,

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général de l'Intérieur, chargé prov. des travaux publics.

ULRICH.

AVIS

concernant l'admission du sieur Jean-Baptiste Layen à la pratique de la médecine dans le Grand-Duché.

N° 2604 — 315 de 1851.

Luxembourg, le 12 juillet 1851.

Il est porté à la connaissance du public, que le sieur Jean-Baptiste Layen, de Luxembourg, a été proclamé docteur en médecine par le jury d'examen pour cette faculté, réuni en séance extraordinaire les 13 et 14 juin dernier, et est autorisé à pratiquer la médecine dans le Grand-Duché.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,

ULRICH.

551

Nr. 57

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 21. Juli 1851.

Der General-Administrator des Inneren,
vorl. mit der Bauverwaltung beauftragt,
Ulrich.

*Inseré au Mémorial législatif et administratif le
21 juillet 1851.*

*L'Administrateur-général de l'intérieur,
chargé prov. des travaux publics,
ULRICH.*